CONVENTION DE COOPERATION ENTRE

L'Ordre des avocats de Paris
Représenté par son Bâtonnier, Madame Christiane Féral-Schuhl

ET

L'Ordre des avocats d'Arménie
Représenté par son Président, Monsieur Ara Zohrabyan

Considérant la base d'anciens et solides liens culturels, de fraternité et d'amitié entre les avocats d'Arménie et de France ;

Reconnaissant l'importance de la mise en œuvre d'une coopération et d'échanges d'expertise dans leur domaine d'intérêt mutuel concernant l'exercice de la profession d'avocat ;

Désireux d'encourager les échanges de compétences et d'expériences entre la France et l'Arménie en matière de formation des avocats;

Convaincus de l'intérêt de cette coopération pour aider à la protection et au

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ

Փարիզի փաստաբանների պալատի,
ի դեմս նախագահ տիկին Քրիստիան Ֆերալ-Շուլի

և

Հայաստանի փաստաբանների պալատի,
ի դեմս նախագահ պարոն Արա Զոհրաբյանի
միջև

Հիմնվելով Հայաստանի և Ֆրանսիայի փաստաբանների միջև առկա հին և ամուր մշակութային կապերի, եղբայրության և բարեկամության վրա,

Կարևորելով փաստաբանի մասնագիտության իրականացման համար փոխադարձ հետաքրքրության ոլորտում համագործակցության իրականացումը և փորձի փոխանակումը,

Ցանկանալով խրախուսել Ֆրանսիայի և Հայաստանի միջև գիտելիքների և փորձի փոխանակումը փաստաբանների վերապատրաստման ոլորտում,

Համոզված լինելով երկու երկրների փաստաբանների գործունեության պաշտպանության և զարգացման

développement des activités des avocats des deux pays;

Le Barreau d'Arménie et le Barreau de Paris souhaitent établir des relations privilégiées permettant aux avocats des deux Institutions de mieux se connaître et de nouer des relations juridiques plus permanentes et constructives, selon les modalités suivantes :

TITRE 1

DE L'OBJET

ARTICLE 1

La présente convention a pour objet de répondre aux besoins professionnels suivants:

- faciliter les relations entre les deux institutions ;

- faciliter l'échange d'informations sur l'exercice de la profession entre les deux pays, comme notamment l'éthique professionnelle et la formation professionnelle mais aussi dans des domaines qui aideront chaque membre de ces institutions à mieux comprendre les lois et le système légal du pays de l'autre institution ;

- permettre l'organisation d'échanges et de rencontres, particulièrement dans le secteur de la formation professionnelle et celui des jeunes avocats ;

հարցում օգնություն ցուցաբերելու համար այդ համագործակցության արդյունավետության մեջ,

Հայաստանի փաստաբանների պալատը և Փարիզի փաստաբանների պալատը ցանկանում են հաստատել հատուկ պայմաններ, որոնք թույլ կտան երկու հաստատությունների փաստաբաններին առավելագույնս լավ ծանոթանալ միմյանց հետ և հաստատել ավելի մշտական և կառուցողական իրավահարաբերություններ, հետևյալ սահմանված կարգով

ԳԼՈՒԽ 1
ԱՌԱՐԿԱ

Հոդված 1

Սույն պայմանագրի առարկան հետևյալ մասնագիտական պահանջներին համապատասխանելն է՝
- հեշտացնել երկու հաստատությունների միջև հարաբերությունները,
- հեշտացնել երկու երկրների միջև մասնագիտական գործունեության վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակումը, մասնավորապես մասնագիտական էթիկայի և վերապատրաստման վերաբերյալ, ինչպես նաև այն բնագավառների, որոնք այս հաստատությունների յուրաքանչյուր անդամին կօգնեն առավելագույնս լավ հասկանալ մյուս հաստատության երկրի օրենքները և օրենսդրական համակարգը,
- թույլատրել փոխանակումների և հանդիպումների կազմակերպումը, մասնավորապես մասնագիտական վերապատրաստման, նաև երիտասարդ փաստաբանների վերապատրաստման ոլորտում,
- խրախուսել երկու հաստատությունների

- encourager, sur le long terme, les contacts professionnels et personnels entre les membres des deux institutions ;

- permettre que des idées ou initiatives communes voient le jour relativement à des affaires liées à la défense des intérêts communs de la profession ou à toute autre affaire requérant une semblable approche.

անդամների միջև երկարատև մասնագիտական և անձնական հարաբերությունները,
- թույլատրել, որ ընդհանուր գաղափարները կամ նախաձեռնությունները, առաջանան այն գործերի վերաբերյալ, որոնք կապված են մասնագիտության համատեղ շահերի պաշտպանության կամ նման մոտեցում պահանջող ցանկացած այլ հարցի հետ:

TITRE II

DE LA FORMATION

ARTICLE 2

Les institutions conviennent d'organiser régulièrement des colloques, ateliers ou séminaires de formation à Paris ou en Arménie.

ԳԼՈՒԽ 2
ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՈՒՄ

Հոդված 2

Հաստատությունները պայմանավորվում են կանոնավոր կերպով Փարիզում և Հայաստանում անցկացնել գիտաժողովներ, գործնական պարապմունքներ եւ գիտական սեմինարներ:

ARTICLE 3

Les institutions entendent favoriser l'échange de jeunes avocats et d'élèves avocats dans la mesure où un tel échange peut faire partie intégrante de cursus d'études ayant valeur d'équivalence de stage. Cet échange se réalisera dans la limite des capacités d'accueil des Barreaux respectifs.

Հոդված 3

Հաստատությունները մտադիր են նպաստել երիտասարդ փաստաբանների և ունկնդիրների փոխանակմանը, այնքանով, որ նման փոխանակումը կարող է լինել ուսումնական դասընթացի անբաժանելի մասը՝ գործնական ուսուցմանը (փորձաշրջանին) համարժեք: Այդ փոխանակումը կիրականացվի երկու պալատների հնարավորության սահմաններում:

TITRE III
DE L'ECHANGE D'INFORMATIONS

ARTICLE 4

Le Barreau d'Arménie et le Barreau de Paris organiseront régulièrement des

ԳԼՈՒԽ 3
ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄԸ

Հոդված 4

Հայաստանի փաստաբանների պալատը և Փարիզի փաստաբանների պալատը

rencontres entre les délégations de leurs barreaux respectifs en vue d'échanger des avis et informations ayant principalement trait à la pratique juridique, aux droits professionnels des avocats et à leur organisation professionnelle.

կանոնավոր կերպով կկազմակերպեն հանդիպումներ երկու պալատների պատվիրակությունների միջև, հիմնականում իրավական պրակտիկայի, փաստաբանների մասնագիտական իրավունքների և մասնագիտության կարգավորման հետ կապված կարծիքներ և տեղեկություններ փոխանակելու նպատակով:

ARTICLE 5

Le Barreau d'Arménie et le Barreau de Paris échangeront régulièrement des informations sur les tendances, le système et les évolutions relatifs à l'entrée dans la profession et aux stages professionnels dans leurs Etats respectifs.

Le Barreau d'Arménie s'engage à permettre en pratique à des jeunes avocats du Barreau de Paris d'effectuer un stage en Arménie.

Le Barreau de Paris s'engage à réserver chaque année, à l'occasion du Stage international, une ou deux places pour de jeunes avocats arméniens francophones recommandés par le Barreau d'Arménie.

Հոդված 5

Հայաստանի փաստաբանների պալատը և Փարիզի փաստաբանների պալատը կանոնավոր կերպով տեղեկություններ կփոխանակեն իրենց երկրներում փաստաբանի մասնագիտությամբ աշխատելու և մասնագիտական պրակտիկայի վերաբերյալ միտումների, համակարգի և զարգացումների մասին:

Հայաստանի փաստաբանների պալատը պարտավորվում է թույլատրել Փարիզի փաստաբանների պալատի երիտասարդ փաստաբաններին Հայաստանում անցնել պրակտիկա:

Փարիզի փաստաբանների պալատը պարտավորվում է Միջազգային ստաժավորում ծրագրին մասնակցելու նպատակով, յուրաքանչյուր տարի մեկ կամ երկու տեղ ամրագրել Հայաստանի փաստաբանների պալատի կողմից երաշխավորված հայ ֆրանկոֆոն երիտասարդ փաստաբանների համար:

ARTICLE 6

Chaque institution tiendra régulièrement l'autre informée de toute évolution législative concernant la profession d'avocat.

Հոդված 6

Յուրաքանչյուր հաստատություն պետք է կանոնավոր կերպով մյուս կողմին տեղեկացնի փաստաբանի մասնագիտության վերաբերյալ օրենսդրական փոփոխությունների մասին:

ARTICLE 7

Les Barreaux échangeront les informations nécessaires pour leur permettre d'informer leurs membres des conditions, restrictions et qualités pour s'établir en tant qu'avocat dans l'autre Etat, notamment en ce qui concerne les normes légales, d'éthique et professionnelles prévalant dans l'Etat d'accueil.

Chaque Barreau fera tout son possible pour favoriser l'inscription des membres de l'autre Barreau, à son propre Barreau, sous réserve que les conditions d'inscription soient remplies, conformément à la loi de chaque Etat et aux conventions internationales.

TITRE IV

DU FINANCEMENT

ARTICLE 8

Les opérations de coopération mentionnées au titre précédent ne peuvent être engagées qu'après l'obtention d'un financement que chaque signataire s'engage à dégager sur fonds propres, ou à rechercher sur des crédits de coopération bilatérale ou auprès de bailleurs de fonds nationaux ou internationaux.

Pour chaque action, la prise en charge financière sera négociée par les signataires et fera l'objet d'un récapitulatif sous forme d'annexe.

TITRE V

DISPOSITIONS GENERALES

Հոդված 7

Պալատները կփոխանակեն անհրաժեշտ տեղեկություններ, որոնք նրանց թույլ կտան իրենց անդամներին տեղեկացնել այլ պետությունում որպես փաստաբան հանդես գալու համար անհրաժեշտ պայմանների, սահմանափակումների և չափորոշիչների, մասնավորապես ընդունող երկրի իրավական, էթիկայի և մասնագիտական նորմերի վերաբերյալ:

Յուրաքանչյուր պալատ կանի հնարավորինս աջակցելու իր պալատի անդամներին՝ մյուս պալատին անդամագրվելու համար, պայմանով, որ գրանցման պայմանները պետք է պահպանվեն, յուրաքանչյուր երկրի օրենսդրության և միջազգային կոնվենցիաների համաձայն:

ԳԼՈՒԽ 4

ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՈՒՄ

Հոդված 8

Նախորդ գլխում թվարկված գործողությունները կարող են տեղի ունենալ միայն համապատասխան ֆինանսավորում ստանալուց հետո, որը յուրաքանչյուր ստորագրող կողմ պարտավորվում է տրամադրել իր սեփական միջոցների հաշվին կամ դրանք փնտրել երկկողմ համագործակցության վարկերից կամ ազգային կամ միջազգային վարկատուներից:

Յուրաքանչյուր գործողության համար, ֆինանսական աջակցությունը կքննարկվի ստորագրողների կողմից և ամփոփագրի տեսքով կհանդիսանա որպես հավելված:

ԳԼՈՒԽ 5
ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

ARTICLE 9 : MODIFICATION DE LA CONVENTION

La présente convention peut être complétée, modifiée, intégralement ou partiellement, à l'exception de son objet même, d'un commun accord, par les signataires, au moyen d'un avenant.

Հոդված 9 Պայմանագրում փոփոխություններ

Սույն պայմանագիրը կարող է ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն լրացվել, փոփոխվել, բացառությամբ՝ պայմանագրի առարկայի, փոխադարձ համաձայնությամբ ստորագրողների կողմից լրացուցիչ համաձայնագիր կազմելու միջոցով:

ARTICLE 10 : DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention de coopération est établie à la date de sa signature pour une durée initiale de 3 (trois) ans. Elle peut être tacitement prorogée par les signataires pour une période égale.

Cette convention de coopération peut être unilatéralement suspendue par lettre par chacun des signataires, avec effet six mois après réception, sans préjudice pour les actions en cours déjà programmées mais non encore exécutées.

Հոդված 10 Պայմանագրի գործողության ժամկետը

Սույն համագործակցության պայմանագիրը կնքվում է սկզբնական 3 /երեք/ տարի ժամկետով: Այն կարող է երկարացվել ստորագրողների կողմից, նույն ժամկետով:

Սույն համագործակցության պայմանագիրը կարող է միակողմանիորեն դադարեցվել ստորագրողներից յուրաքանչյուրի նամակով, ստանալու օրվանից սկսած վեց ամիս հետո, չխախտելով արդեն ծրագրավորված ընթացիկ, բայց դեռևս չկատարված գործողությունները:

ARTICLE 11 : SUIVI DE LA CONVENTION

La mise en place de la coopération et du suivi des relations entre le Barreau de Paris et le Barreau d'Arménie pourra être facilitée par la désignation d'un ou de plusieurs correspondants au sein de chaque Barreau constituant un comité permanent.

Ce comité pourra se réunir à l'initiative de l'un ou de l'autre Barreau à Paris ou en Arménie, en s'adjoignant des personnalités qu'il souhaitera.

Հոդված 11 Պայմանագրի պահպանումը

Փարիզի փաստաբանների պալատի և Հայաստանի փաստաբանների պալատի միջև համագործակցության իրականացումը և հարաբերությունների մոնիթորինգը կարող է հեշտացվել յուրաքանչյուր պալատում մեկ կամ մի քանի պատասխանատուների նշանակմամբ, որոնք կկազմեն մշտական կոմիտե:

Այդ կոմիտեն կարող է գումարվել Փարիզում կամ Հայաստանում փաստաբանների պալատներից մեկի նախաձեռնությամբ՝ իր ցանկությամբ ընտրելով օգնականներ:

ARTICLE 12 : OBLIGATIONS DES PARTIES

Le Bâtonnier de l'Ordre des avocats de Paris et le Président de l'Ordre des avocats d'Arménie s'engagent à faciliter le respect des engagements sus énoncés et à régler par accord amiable toute difficulté pouvant survenir à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention.

Cette convention est rédigée en quatre exemplaires originaux, en français et en arménien, qui font foi entre les parties ; elle entrera en vigueur dans le mois suivant la date de sa signature.

Fait à Paris,
Le 20 novembre 2013,

Pour l'Ordre des avocats d'Arménie
Pour l'Ordre des Avocats de Paris

Monsieur Ara Zohrabyan
Madame Christiane Féral-Schuhl
Président de l'Ordre
Bâtonnier de l'Ordre

En présence de

Monsieur Pierre-Olivier Sur
Bâtonnier désigné de l'Ordre

Հոդված 12 Կողմերի պարտականությունները

Փարիզի փաստաբանների պալատի նախագահը և Հայաստանի փաստաբանների պալատի նախագահը պարտավորվում են հեշտացնել վերոհիշյալ պարտավորությունների պահպանումը և փոխադարձ համաձայնությամբ լուծել բոլոր դժվարությունները, որոնք կարող են առաջանալ սույն պայմանագրի մեկնաբանման կամ կիրառման ընթացքում:

Սույն պայմանագիրը կազմված է չորս բնօրինակից, ֆրանսերեն և հայերեն լեզուներով, որոնք գործում են կողմերի համար: Այն ուժի մեջ կմտնի ստորագրման օրվան հաջորդող ամսվա ընթացքում:

ք. Փարիզ
20 նոյեմբերի 2013թ.

Հայաստանի փաստաբանների պալատ
Փարիզի փաստաբանների պալատ

Նախագահ
պարոն Արա Զոհրաբյան

Նախագահ
տիկին Քրիստիան Ֆերալ-Շուլ

Ներկայությամբ

Պալատի կողմից նշանակված նախագահ
Պիեռ-Օլիվիե Սյուլ